

*prix* des lycéens  
allemands



*Sélection 2008*



*Bureau du Livre de Jeunesse, Francfort*

Dossier rédigé par M. Laurent CAPUS, Attaché de Coopération pour le Français, Directeur-Adjoint de l'Institut Français de Hambourg, août 2007.



## Dossier pédagogique

### Comment utiliser ce dossier ?

Ce dossier est destiné à faciliter votre lecture du roman. Il comprend trois grandes parties :

- un travail préliminaire sur le titre et la couverture du livre,
- une évocation des thèmes principaux du roman et un relevé de thèmes communs à ce roman et aux autres romans sélectionnés pour le Prix,
- un parcours du roman chapitre par chapitre, incluant une analyse du lexique, des pistes de lecture sous forme de questions et des renvois à des faits de civilisation.

Ce dossier doit accompagner votre lecture et aider votre prise de notes dans votre carnet de bord, qui reste votre principal instrument de travail. Ce carnet permet en effet de noter vos impressions de lecture chapitre par chapitre, de dresser et d'affiner au fur et à mesure le portrait des personnages principaux, de dessiner la topographie des lieux, de relever les indices dispersés dans le roman, de faire le point sur les thèmes abordés, etc. C'est à partir de ce carnet que vous préparerez votre présentation du roman en classe.

### Introduction :

Bienvenue aux élèves qui se lancent dans l'aventure du Prix des Lycéens et aux professeurs qui les accompagnent. Un petit conseil pour la lecture en langue étrangère : Ne cherchez pas à tout comprendre et ne vous arrêtez pas à chaque mot inconnu. En revanche si un terme revient souvent, cela vaut sans doute la peine d'en chercher le sens.

Vous trouverez dans cette fiche un glossaire dont le but n'est pas de vous donner le sens des termes supposés inconnus mais de vous donner le sens de ceux dont l'ignorance pourrait vous gêner. Plus important encore que cela, vous trouverez parfois des indications d'ordre culturel.

En attendant, bonne lecture, bons débats et à bientôt dans les jurys des Länder !

### 1. Travail préliminaire

#### Quelles impressions vous donnent le titre ?

- Petit « remue-méninges » en guise d'échauffement. Emettre des hypothèses.
- Attention au C majuscule de Crocodiles (vous aurez la réponse en lisant le roman)

#### Observez la couverture et notez vos impressions :

- Les couleurs, les motifs, la séparation de la page en 2/3, 1/3 verticalement, le mouvement des crocodiles et bien sûr le personnage féminin.

#### Comparez avec la quatrième de couverture :



Lire le petit texte de la quatrième de couverture attentivement et réfléchir à sa fonction (qui le lit ? quand ? et où ?)

Quand vous aurez lu le livre, relisez le titre et comparez avec vos commentaires précédents :



## 2. Thèmes principaux du roman

- **La famille** : Fanta (onze ans au début du roman) vit dans un village du Burkina Faso avec sa grand-mère Mâ appelée aussi la Vieille (avec un V majuscule) dans le roman. Elle a une sœur plus âgée, Bintou qui va au collège dans une autre ville. Sa mère Delphine est partie vivre en France et téléphone régulièrement. Sont présents également les oncles de Fanta, Bégué et Pangatié et leurs épouses respectives.  
La famille de Mâ avait vécu à Abidjan (Côte d'Ivoire) et avait dû rentrer au pays (Burkina Faso) suite au décès du mari de Mâ. Seul un fils plus âgé, déjà marié avait pu rester en Côte d'Ivoire.  
Mariée de force et malheureuse à la campagne, Delphine était partie clandestinement pour la France confiant ses deux enfants Fanta et Bintou à sa mère.  
La famille Dao est connue dans le village pour sa rectitude, l'attitude positive des hommes envers les femmes (pas de violence, accès des filles l'école, refus de la polygamie). Elle se dit descendante des crocodiles.
- **L'émigration et l'éloignement** : Delphine, la mère de Fanta et de Bintou est partie vivre en France. Elle entretient un lien régulier par téléphone avec sa mère, ses frères et ses enfants. Elle envoie régulièrement de l'argent à ses proches et espère revoir ses enfants quand elle aura des papiers en règle. Elle mène une vie dure en gagnant sa vie comme femme de ménage et comme nourrice de deux enfants tout en partageant souvent sa chambre pour économiser. Dans le roman, la vie de Delphine à Paris n'occupe que cinq pages. Le thème de l'éloignement revient souvent lié à la pauvreté et à la difficulté de se déplacer.
- Eloignement du collège où va Bintou et crainte de ne pouvoir s'y rendre pour des raisons pratiques et financières. Eloignement du fils aîné de Mâ resté en Côte d'Ivoire avec sa famille. Eloignement des centres économiques où les paysans du village peuvent vendre le coton qu'ils ont cultivé et acheter d'autres marchandises.
- Cet éloignement géographique et psychologique est symbolisé par le passage de la piste à la route en goudron (trajet fait par Bégué pour aller à Boromé) qui fait passer Bégué d'un monde connu aux odeurs familières (la piste) à un monde plus dangereux, celui du goudron et des camions.
- L'attitude des différents personnages du roman face à l'émigration mérite d'être étudiée. La grand-mère incarne à la fois la sagesse et la modernité. Elle invite sa fille et aussi sa petite fille à prendre le temps de la réflexion et elle ne prend pas de décision à leur place. Delphine a fui pour échapper à un mariage forcé, rendu possible par le décès de son père qui n'était plus là pour la protéger, et par une existence faite de violence au village. Ses deux frères, Pangatié et Bégué adoptent deux attitudes opposées. Pangatié souhaite émigrer à tout prix malgré les propos de sa sœur qui essaie de le dissuader tandis que Bégué souhaite rester en Afrique et contribuer à l'amélioration des conditions de vie (notamment la scolarité) de ses proches. Bintou, la sœur aînée de Fanta s'inscrit progressivement dans cette tradition dans son projet avec Adama en voulant être institutrice. L'avenir de Fanta reste ouvert à la fin du roman où son attachement à l'Afrique apparaît nettement.
- Il peut être intéressant pour poursuivre la réflexion de consulter le site de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration [www.histoire-immigration.fr](http://www.histoire-immigration.fr) et pour les



plus curieux de comparer avec une approche allemande de cette problématique en consultant le site [www.ballinstadt.de](http://www.ballinstadt.de)

- La revue destinée aux professeurs de français, le Français dans le monde consacre son numéro de juillet-août 2007 (Numéro 352) au thème de la colonisation et de l'immigration.
- **La tradition et la modernité** : Ce thème essentiel traverse tout le roman. Les personnages du roman, comme par exemple Nata l'amie d'enfance de Fanta ou Sali, sa tante, évoluent selon leur attitude par rapport aux coutumes. Nata ne voudra plus fréquenter Fanta après avoir été excisée et ira de moins en moins souvent à l'école. Sali qui défend cette pratique commence à changer d'avis après avoir entendu l'instituteur du village « *Sali regarde le maître d'école : Et s'ils avaient raison lui et la Vieille ? Si elle faisait du mal à ses petites en voulant leur faire du bien ?* » p. 47.
- L'excision : Le sujet de cette mutilation sexuelle pratiquée sur les petites filles dans certains pays fait l'objet de plusieurs passages où le point de vue des uns et des autres apparaît (p. 36 à 40 puis 45 à 47). La grand-mère de Fanta porte un secret car elle a perdu une sœur prénommée Delphine décédée suite à une excision et elle est absolument opposée à ces pratiques. Quant aux hommes de la famille, ils considèrent qu'il s'agit « *d'une affaire de femmes* ». Delphine confie ses enfants à leur grand-mère en sachant qu'elle les protégera.
- L'école incarnée par l'instituteur apparaît comme un pôle de modernité. Ceci se voit en particulier quand le maître réunit les mères de familles pour essayer de les dissuader de faire exciser leurs filles en les informant des risques sanitaires et du fait que cette pratique est officiellement interdite. Le personnage de l'instituteur apparaît comme l'antithèse de celui de l'exciseuse.
- Il faudrait mentionner également les campagnes de vaccination et la modernisation du pays voulue par le président Thomas Sankara (p.143). Vous trouverez des informations intéressantes et de nombreux documents (audio et video) sur le site animé par des partisans de l'ancien président : [www.thomassankara.net](http://www.thomassankara.net)
- **La vie au village** : Thème important du livre où les conditions de vie dures sont bien décrites ; de même le fait que les villageois ne partagent pas toujours le même point de vue, par exemple sur le fait que des jeunes aillent chercher du travail ailleurs ou sur le fait qu'il faille ou non brûler la terre. Les discussions montrent aussi le dilemme dans lequel se trouvent souvent les villageois notamment face aux anciens ou aux croyances.
- Le thème des rites qui marquent le temps revient souvent en particulier avec certaines fêtes et la pression sociale qu'elles induisent.
- L'absence d'électricité et d'eau courante de même que la faiblesse de toute infrastructure (notamment dans le domaine de la santé) est montré à plusieurs reprises : accouchements à la maison, réduction de fracture par un oncle, utilisation des plantes médicinales dont la connaissance est transmise de génération en génération.
- La nature : Le thème de la nature et celui du climat (la chaleur) et l'attachement que les personnages peuvent avoir pour cette terre inhospitalière revient souvent.
- Les réunions entre hommes où sont prises les décisions et le système hiérarchique (chef du village, marabout, la place des anciens)



**Thèmes communs à ce roman et aux autres romans sélectionnés pour le Prix 2008 :**

- La relation entre la France et l'Afrique (« un été outremer » et « les murs bleus ») dans une perspective très différente.
- L'opposition Nord Sud sans quitter la France dans « Dans la peau des arbres » et en changeant de continent dans « Les murs bleus ».
- Les relations familiales dans des contextes très différents dans les 5 romans.
- La quête des origines dans « Un été outremer » et « Dans la peau des arbres ».
- Le thème de la nature, du climat dans tous les romans sauf dans « Ados sous contrôle ».

**3. Parcours du roman chapitre par chapitre. En annexe, glossaire français-allemand.**



## Fiche de lecture

### Chapitre

pp. 7 à 11

### Un matin de février

#### Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 7 : L'Harmattan . : Vent sec qui souffle sur le Sahara et sur l'Afrique occidentale.

p. 7 : le dispensaire : Infirmerie ou pharmacie sommaire installée dans les villages ou les petites villes.

p. 7 : La brousse « Etendue couverte de buissons épars et de petits arbres qui est la végétation habituelle des régions tropicales sèches. » Larousse, Dictionnaire Lexis.

p. 7 : Le manguier : Arbre qui donne des mangues.

p.7 : Le marigot : Bras des rivières qui se perd dans les terres ou lieux bas sujets à être inondés (dans les pays tropicaux)

p. 8 : Le pagne : « Morceau d'étoffe dont certains peuples d'Afrique ou d'Asie se couvrent de la ceinture aux genoux ». Larousse, Dictionnaire Lexis.

p. 8 : s'opposer à : Pouvoir argumenter contre, résister à, faire valoir un autre avis.

p. 10 : Les ancêtres : Les générations qui nous ont précédé.

p. 11 : La coutume : Les usages, la tradition.

#### Pistes de lecture :

- Où se passe l'action ?

- Relevez le nom des personnages. Notez les éléments qui se rapportent à l'histoire de la grand-mère ?



**Chapitre**

**pp. 13 à 19**  
**La cour de la Vieille**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 13 : La Vieille : Bien noter le V majuscule, il s'agit de la grand-mère de Fanta et de la mère de Delphine.

p. 13 : Le collège : Fait suite à l'école primaire et scolarise les élèves de 11 à 16 ans. Pour pousser la réflexion, il peut être intéressant de se renseigner sur les taux de scolarisation des filles et des garçons de différents pays.

p. 16 : La bouillie : der Brei.

p. 16 : Le mil : Sorte de céréale. Hirse, Hirsekorn

p. 18 : Elle a eu un dix assorti d'un « Bien ». A l'école primaire, les notes vont de 0 à 10, 10 étant la meilleure note possible.

**Pistes de lecture :**

- Montrez en quoi le regard de Fanta sur ses oncles est positif.
- Relevez les éléments qui décrivent la vie au village.
- Que nous dit-on de l'école ? Comparez avec la vôtre.



## Chapitre

pp. 21 à 26

### L'arrivée de l'exciseuse

#### Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p.21 Exciser : « *Enlever en coupant* ». Larousse, Dictionnaire Lexis.

Excision : Mutilation sexuelle pratiquée dans certains pays consistant à couper le clitoris des fillettes.

L'exciseuse : Femme pratiquant cet acte.

Cette pratique rituelle est extrêmement controversée. Elle est officiellement interdite dans plusieurs pays dont le Burkina Faso.

La rumeur : Das Gerücht.

Purifier : rendre pur. (par ex. purifier de l'eau).

p. 21 : La sorcière : Die Hexe.

p. 22 : Piler du mil. Voir le dessin sur la couverture. Frapper sur les graines à l'aide d'un pilon (gros bâton) pour en faire de la farine.

#### Pistes de lecture :

- L'attitude de Sali : Que pense t-elle de ces pratiques ? Qu'essaie t-elle d'obtenir de Fanta ?

## Chapitre

pp. 27 à 33

### Le refus de Mâ

#### Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 27 Donner un coup de main : aider

#### Pistes de lecture :

- Quelles sont les préoccupations de villageois sur l'avenir ? Relevez et discutez de leurs différents points de vue.
- Quelle est l'attitude de la grand-mère de Delphine face à l'excision ?
- Comparez la avec le point de vue des hommes de la famille Dao.



**Chapitre**

**pp. 35 à 41**  
**Sali s'inquiète**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

- p. 35 Intransigeante : qui ne négocie pas.  
p. 37 La sagesse : die Weisheit.  
Se venger : sich rächen.  
Le griot : En Afrique, un conteur.

**Pistes de lecture :**

- Pour quelles raisons certaines familles suivent-elles la coutume de l'excision ?
- Quel est le point de vue de Sali ? Celui de Mâ (la grand-mère) ? Que ressent Fanta ?
- Quelle est la situation de Delphine, la mère de Fanta ?

**Chapitre**

**pp. 43 à 47**  
**A l'école**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

- p.43 Le maître : Ce terme était autrefois utilisé en France pour désigner l'instituteur.  
Un crime : Ein Verbrechen.  
La circoncision : « Opération rituelle ou chirurgicale consistant à sectionner le prépuce. »  
Larousse, Dictionnaire Lexis.
- p.45 Franc CFA : Unité monétaire en vigueur dans plusieurs pays d'Afrique francophone. Le terme CFA : communautés françaises d'Afrique n'est plus valable mais il est utilisé par habitude principalement sous sa forme abrégée. A titre indicatif, 1 euro = 655 francs CFA.

**Pistes de lecture :**

- Le rôle du maître d'école. Pourquoi réunit-il les mères de familles ?
- Etudiez les différentes réactions des mères de familles.



**Chapitre**

**pp. 49 à 54**  
**Le départ de Bégué**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

- p. 52 autonome : selbständig
- p. 53 Le goudron : l'asphalte.
- p. 53 Ouagadougou : Capitale du Burkina-Faso.  
Bobo-Dioulasso : Deuxième ville du pays

**Pistes de lecture :**

- Faites le portrait de Bégué. Que symbolise t-il ? (Relevez ce qui est écrit de ses goûts, ses choix, ses souhaits pour ses enfants)
- Notez les éléments qui caractérisent le monde de la piste et celui de la route (goudron). En quoi l'opposition entre ces mondes est forte ?
- Portez votre attention sur la fin du chapitre. Comment se termine ce déplacement ?

**Chapitre**

**pp. 55 à 61**  
**Questions de femmes**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

- p. 58 Une daba : Terme africain pour désigner un outil pour retourner la terre.

**Pistes de lecture :**

- Relevez les différentes réactions suite à la réunion provoquée par l'instituteur. Les comprenez-vous ?
- Notez les interrogations d'Assiatou sur son avenir (p. 57). Les partagez-vous ?



**Chapitre**

**pp. 63 à 68**

**Les coupeurs de route**

**Pistes de lecture :**

- Relevez les éléments liés à la violence dans ce chapitre. Quelle est en particulier la conception du vol ? Notez les différents récits et comparez-les.

**Chapitre**

**pp. 69 à 76**

**La fin d'une amitié**

**Pistes de lecture :**

- Notez l'attitude des fillettes ayant subi l'excision lorsqu'elles retournent à l'école.
- Que nous dit l'auteur sur l'attitude de Nata ?
- D'après ce que vous aurez relevé dans le roman, quel sera l'avenir proche de Nata et de Fanta ?



**Chapitre**

**pp.77 à 81**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 79 Ouaga : Abréviation utilisée à l'oral (familier) pour Ouagadougou, capitale du Burkina Faso (autre exemple en français 'Casa' pour Casablanca, au Maroc).

**Pistes de lecture :**

- Quel est le problème de l'éloignement de Boromo (Ville où se trouve le collège) ? Peut-on résoudre celui du transport ?
- Quelles sont les relations entre les deux sœurs. (leurs souhaits, leurs hésitations...) ? Les comprenez-vous ?

**Chapitre**

**pp. 83 à 87**

**En attendant la tabaski**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p.83 La tabaski : Nom donné au Burkina Faso pour la fête musulmane de l'Aid el kebir. (les familles font tuer un mouton et en offrent un morceau à tous y compris aux démunis).

p. 83 Le margouillat : Sorte de gros lézard (*die Eidechse*) habitant les pays chauds.

**Pistes de lecture :**

- Relevez ce qui est dit sur les préparatifs de la fête.
- Portez votre attention sur la joie des gens. Notez aussi ce qui relève de la pression sociale.
- Quelle est l'attitude de Bégué suite au vol dont il a été victime ? Le comprenez-vous ?



**Chapitre**

pp. 89 à 93  
La tabaski

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Faites une description de la fête.
- D'où viennent les participants ? Quelle est la situation de Delphine ?
- Sur quoi portent les interrogations de Sali (p.92) ?

**Chapitre**

pp. 95 à 100  
Paris

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Faites un relevé des conditions de vie de Delphine.
- Quelle est l'attitude de Delphine envers son frère Pangatié tenté par l'émigration ? Qui a raison, d'après vous ?
- Pour Delphine, la perception de Paris a changé depuis 5 ans. Notez en quoi.
- Trouvez quelques éléments de contraste avec l'Afrique. Les comprenez-vous ?



**Chapitre**

**pp. 101 à 106**  
**Les brûlis**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 101 une crise de palu (forme abrégée) : une crise de paludisme. Le paludisme est une maladie transmise souvent par une sorte de moustiques près des eaux stagnantes dans les pays chauds.

Non soignée, cette maladie peut être mortelle.

Elle est soignée avec un médicament, la quinine.

p.103 Le désert : le Sahara est un désert.

p. 106 : la quinine : Médicament utilisé contre le paludisme.

**Pistes de lecture :**

- Relevez les interrogations sur l'avenir du village et les différents modes de raisonnement des protagonistes.
- Partagez-vous leurs inquiétudes ?
- Comprenez-vous ce qui est important pour eux ?

**Chapitre**

**pp. 107 à 112**  
**La fuite d'Adama**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Relevez les motifs de la fuite et les projets d'Adama. Partagez-vous son avis ?
- Voilà Delphine victime d'un vol à Paris. Comment pouvez-vous interpréter ce vol dans le cadre du roman ? Quelles sont les victimes en plus de Delphine ?



**Chapitre**

**pp. 113 à 116**  
**Les funérailles**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 113 : Les funérailles (nom féminin toujours au pluriel) *die Trauerfeier*  
p. 114 : apaiser l'esprit du défunt. *Die Seele des Verstorbenen beruhigen*

**Pistes de lecture :**

- Relevez ce qui est dit du rôle des rêves dans ce roman.
- Quelle est l'importance des rites ?
- Notez la place que tient leur description. Pourquoi ?

**Chapitre**

**pp. 117 à 119**  
**Adama**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 118 Stupéfaite : Très étonnée

**Pistes de lecture :**

- Quelle est la relation entre Adama et Bintou ?
- Notez et discutez les conditions de vie d'Adama à Boromo.



**Chapitre**

**pp. 121 à 126**  
**Rencontre secrète**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p.121 secrète : ici. En cachette et qui ne doit pas être connue.

**Pistes de lecture :**

- Comment a lieu la rencontre entre les jeunes gens ? Comprenez-vous pourquoi ?
- Quel est le rêve de Fanta ? Sur quoi porte l'interrogation de Bintou ?

**Chapitre**

**pp. 127 à 135**  
**L'hivernage**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

- p. 128 La canicule (*Hitzewelle*). Une vague de chaleur. La canicule de 2005 a provoqué en France de nombreux décès chez les personnes âgées isolées suscitant une réflexion (éphémère ?) sur la relation que nous entretenons en France avec les anciens.
- p. 130 « essedéef » : Ce mot n'existe pas. Il est inventé à partir de la prononciation de l'abréviation usuelle en France SDF, « Sans Domicile Fixe » qualifiant les personnes sans logement qui dorment dans la rue ou dans des foyers.
- p. 132 : La géomancie. Lire l'avenir à partir de morceaux de terre jetés par terre.  
Le géomancien ou la géomancienne pratique cette opération.

**Pistes de lecture :**

- Notez en quoi la situation de Delphine évolue. Donnez votre avis en comparant avec son passé.
- Faites un tableau comparatif des différentes visions de la France. En quoi résident l'attraction et son contraire, la répulsion ? Est-ce impartial ?



**Chapitre**

**pp. 137 à 144**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p.137 vacciner : *impfen*.

p. 140 La poliomyélite : *Die Kinderlähmung*.

Thomas Sankara (1949-1987) Président du Burkina Faso assassiné en 1987 a tenté de lier la modernisation de son pays (interdiction de l'excision, campagnes de vaccination, créations de puits) au respect des traditions en valorisant les savoir-faire locaux..

Ceux qui souhaitent en savoir plus sur lui peuvent consulter le site (très partisan) qui lui est dédié : [www.thomassankara.net](http://www.thomassankara.net)

**Pistes de lecture :**

- Dressez un tableau des relations entre Bintou et sa grand-mère. En quoi réside la mise en garde de la grand-mère ? Partagez-vous son avis ?
- Relevez les arguments du débat sur la campagne de vaccination chez les habitants. Les comprenez-vous ?
- Quel est le rôle du maître d'école ? Relisez le chapitre concernant une intervention précédente du maître d'école. Pourquoi est-il chargé de cette mission ?

**Chapitre**

**pp. 145 à 151**

**Panne de la pompe**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 146 Jeter un sort : Croyance selon laquelle une personne peut par la pensée nuire à d'autres (empoisonner de l'eau, rendre une personne malade...)

**Pistes de lecture :**

- Relevez ce qui montre l'importance vitale de l'eau. Que font les villageois ?
- Notez les diverses réactions qui suivent la panne de la pompe. Les comprenez-vous ?
- Comparez le rôle de l'instituteur et celui de Delphine.



- Relevez les aspects symboliques de cette panne et des réactions qu'elle provoque.

**Chapitre**

**pp. 153 à 155**

**Retour de la saison froide**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Quel est le rôle des anciens ? Comprenez-vous et partagez-vous leur avis ?
- Comparez l'avenir d'Adama et de Bintou.
- Quelle est l'attitude de la grand-mère ? Est-elle compréhensible pour sa famille ?

**Chapitre**

**pp. 157 à 158**

**L'arrivée de Delphine**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Relevez les éléments qui composent les rites sociaux.
- Quelle est l'importance du chef du village ? Dans quelle structure (sociale voire familiale) trouve-t-on ces éléments ?

**Chapitre**

**pp. 159 à 161**

**Au village**



**Chapitre**

pp. 163 à 164  
Mère et fille

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Quel est le rôle des vêtements dans la famille ?

**Chapitre**

pp. 165 à 169  
Retour au pays

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

p. 167 Chicoter (terme africain) : frapper avec une baguette.

**Pistes de lecture :**

- Quelle est l'évolution de la vie au village ? Notez ce qui est dit de l'accès des filles à l'école. Comparez avec plusieurs pays de votre choix.
- Quels souvenirs Delphine a-t-elle de son adolescence dans ce village ?

**Chapitre**

pp. 171 à 176  
Mâ

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Faites un tableau de ce qui est dit des retrouvailles dans le cadre africain.



- Quelles sont les interrogations de Delphine sur l'avenir de ses enfants ? Quels sont les conseils de Mâ ? D'après vous, pourquoi ?

**Chapitre**

**pp. 177 à 180**  
**Au village**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Chapitre**

**pp. 181 à 184**

**Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :**

**Pistes de lecture :**

- Relevez ce que concerne les conditions de vie au village, en Afrique.
- Comparez les relations avec les anciens dans cette société et la nôtre.
- Partagez-vous les sentiments des uns et des autres ?
- D'après vous, quelle est la symbolique de la dernière phrase ?



## GLOSSAIRE

### A

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
Les ancêtres : Les générations qui nous ont précédé.	Die Ahnen	10
apaiser l'esprit du défunt	Die Seele des Verstorbenen beruhigen	114
autonome	selbständig	52

### B

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
Bobo-Dioulasso : Deuxième ville du pays		53
La brousse « Etendue couverte de buissons épars et de petits arbres qui est la végétation habituelle des régions tropicales sèches. » Larousse, Dictionnaire Lexis.		7
La bouillie	der Brei	16

### C

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
La canicule Une vague de chaleur. La canicule de 2005 en France a provoqué de nombreux décès chez les personnes âgées isolées suscitant une réflexion (éphémère ?) sur la relation que nous entretenons en France avec les anciens.	Die Hitzewelle.	128
Chicoter (terme africain) : frapper avec une baguette.		167
La circoncision : « Opération rituelle ou chirurgicale consistant à sectionner le prépuce. » » Larousse, Dictionnaire Lexis.		43
(Donner) un coup de main : aider		27
La coutume : Les usages, la tradition.		11
Le collège : Fait suite à l'école primaire et scolarise les élèves de 11 à 16 ans. Pour pousser la réflexion il peut être intéressant de se renseigner sur les taux de scolarisation des filles et des garçons de différents pays.		13



## D

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
Une daba : Terme africain pour désigner un outil pour retourner la terre.		58
Le désert : le Sahara est un désert		103
le dispensaire : Infirmerie ou pharmacie sommaire installée dans les villages ou les petites villes.		7
Un dix. A l'école primaire, les notes vont de 0 à 10, 10 étant la meilleure note possible.		18

## E

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
« essedéef » : Ce mot n'existe pas. Il est inventé à partir de la prononciation de l'abréviation usuelle en France SDF, « <u>S</u> ans <u>D</u> omicile <u>F</u> ixe » qualifiant les personnes sans logement qui dorment dans la rue ou dans des foyers.		130
Excicer : « Enlever en coupant ». Larousse, Dictionnaire Lexis.		21
Excision : Mutilation sexuelle pratiquée dans certains pays consistant à couper le clitoris des fillettes.		
L'exciseuse : Femme pratiquant cet acte.		
Cette pratique rituelle est extrêmement controversée et est officiellement interdite dans plusieurs pays dont le Burkina Faso.		

## F

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
Franc CFA : Unité monétaire en vigueur dans plusieurs pays d'Afrique francophone.		45
Le terme CFA : communautés françaises d'Afrique n'est plus valable mais il est utilisé par habitude principalement sous sa forme abrégée. A titre indicatif, 1 euros = 655 francs CFA.		
Les funérailles ( nom féminin toujours au pluriel)	die Trauerfeier	113



## G

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
La géomancie. Lire l'avenir à partir de morceaux de terre jetés par terre.		132
Le géomancien ou la géomancienne pratique cette opération.		
Le goudron : l'asphalte		53
Le griot : En Afrique, un conteur.		53

## H

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----

## I

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
Intransigeante : qui ne négocie pas.		35

## J

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----

## K

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----

## L

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----



## M

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	<b>p.</b>
Le maître : Ce terme était autrefois utilisé en France pour désigner l'instituteur.		43
Le manguier : Arbre qui donne des mangues.		7
Le margouillat : Sorte de gros lézard habitant les pays chauds.	Die Eidechse	83
Le marigot : Bras des rivières qui se perd dans les terres ou lieux bas sujets à être inondés (dans les pays tropicaux)		7
Le mil : Sorte de céréale.	Hirse, Hirsekorn	16

## N

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	<b>p.</b>
-----------------	-----------------	-----------

## O

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	<b>p.</b>
s'opposer à : Pouvoir argumenter contre, résister à, faire valoir un autre avis.		8
Ouagadougou : Capitale du Burkina-Faso.		53
Ouaga : Abréviation utilisée à l'oral (familier) pour Ouagadougou, capitale du Burkina Faso (autre exemple en français 'Casa' pour Casablanca au Maroc)		79

## P

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	<b>p.</b>
Le pagne : «Morceau d'étoffe dont certains peuples d'Afrique ou d'Asie se couvrent de la ceinture aux genoux» . Larousse, Dictionnaire Lexis.		8
Le paludisme (crise de palu) : une crise de palu (forme abrégée) : une crise de paludisme. Le paludisme est une maladie transmise souvent par une sorte de		101



moustiques vivant près des eaux stagnantes dans les pays chauds.

Non soignée, cette maladie peut être mortelle.

piler - Piler du mil. Voir le dessin sur la couverture. Frapper sur les graines à l'aide d'un pilon (gros bâton) pour en faire de la farine.

22

La poliomyélite.

Die Kinderlähmung

140

Purifier : rendre pur. (par ex. purifier de l'eau).

21

## Q

### Français

### Allemand

la quinine : Médicament utilisé contre le paludisme.

p.  
106

## R

### Français

### Allemand

La rumeur :

Das Gerücht.

p.  
21

## S

### Français

### Allemand

La sagesse : die Weisheit.

37

Sankara Thomas (1949-1987) Président du Burkina Faso assassiné en 1987 a tenté d'allier la modernisation de son pays (interdiction de l'excision, campagnes de vaccination, créations de puits) au respect des traditions en valorisant les savoir-faire locaux.

P 143

Ceux qui souhaitent en savoir plus sur lui peuvent consulter le site (très partisan) qui lui dédié : [www.thomassankara.net](http://www.thomassankara.net)

La sorcière

Die Hexe

21

secrète : ici. En cachette et qui ne doit pas être connue.

121

Stupéfaite : Très étonnée

118



**T**

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
La tabaski : Nom donné au Burkina Faso pour la fête musulmane de l'Aid el kebir. (les familles font tuer un mouton et en offrent un morceau à tous y compris aux démunis)		83

**U**

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----

**V**

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
La Vieille : Bien noter le V majuscule, il s'agit de la grand-mère de Fanta et de la mère de Delphine.		13
vacciner :	impfen	137
Se venger : sich rächen		137

**W**

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----

**X**

<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	p.
-----------------	-----------------	----



*fille des Crocodiles*

Marie-Florence Ehret

Sélection 2008  
Bureau du Livre de  
Jeunesse



**Y**

Français

Allemand

p.

**Z**

Français

Allemand

p.